

Un Chant populaire religieux du Djebel Marocain

I

Dès l'islamisation des groupements autochtones au Maghrib, le sentiment religieux renouvelé sut utiliser de bonne heure, comme un appoint de force appréciable, la plus accessible des oraisons populaires : la chanson. Les hymnes ancestraux admirent sans peine à leurs côtés dans la mémoire indigène les invocations musulmanes ; et, encore aujourd'hui, les « meddâh » de l'Afrique du Nord continuent à mêler dans leurs chants la trace de superstitions d'origine païenne et les louanges du Prophète et de ses compagnons. Leurs vers, ou plutôt leurs monotones périodes de prose rimée circulent de bouche en bouche et constituent, comme un supplément de la tradition orale, l'une des causes les plus actives de l'intangibilité des dogmes islamiques parmi la masse.

Au Maroc s'était produit en même temps un phénomène latéral, dû au culte des saints, dont les Berbères, une fois islamisés, continuèrent la pratique. Plus spécialement dans le pays de Fâs et chez les Djebâlah, où ce culte des saints se révèle sous la forme d'un vestige d'anthropolâtrie tout en subsistant à côté de la foi religieuse inviolée, la poésie populaire trouva naturellement un vaste champ d'inspiration en puisant à la collection innombrable des gens de « barakah ». Actuellement, tout « chîkh » de chant a dans son répertoire de nombreux panégyriques, où sont relatés dans un détail extrême et souvent oiseux,

les qualités et les miracles des grands saints du Nord-Marocain : parmi eux, et avant tous, les deux Idrîs et Mûlâi 'Abd es Salâm ibn Mchîch.

L'auteur le plus connu de ces « qasîdâh » hagiographiques vivait à la fin du XVIII^e siècle et s'appelait Sîdî Qaddûr al 'Alâmî. Ses restes sont encore aujourd'hui, à Meknâs, l'objet de la vénération populaire. Il eut durant sa vie des revers de fortune qui lui valurent d'être abandonné par son nombreux entourage ; et il exprima son amertume dans une maxime demeurée célèbre au Maroc : « Combien d'amis se pressaient autour de moi » quand j'étais heureux ! Les mets que je leur offrais » étaient prêts à toute heure. La fortune me quitta, et » ces amis s'enfuirent ! » (1)

L'une de ses œuvres les plus populaires dans la région du Nord de Fâs rappelle, sous le nom de « Qasîdât al-'Alwî », l'un des prodiges attribués au saint Mûlâi Bûchtâ'l-Khammâr (2).

Dans la suite le nom de Sîdî Qaddûr al 'Alâmî effaça celui des auteurs hagiographiques moins réputés. De même, on lui attribua évidemment la paternité de poèmes demeurés anonymes. L'usage qui veut qu'aux derniers vers de toute chanson populaire le nom de l'auteur soit mentionné, ne suffit pas à détruire cette hypothèse, souvent émise d'ailleurs, lorsqu'il s'agit de « poetæ minores ».

وما افواني بالاحباب الا نكون في الخير يكون طعامي في
كل ساعة حاضر وعند الشدة يغيبوا

Cette maxime semble presque une traduction littérale des vers bien connus d'Ovide (*Tristes*, I, 1, 39) : Donec eris felix, etc... Cf. sur Sîdî Qaddûr al 'Alâmî, Aubin, *le Maroc d'aujourd'hui*, Paris, 1912, p. 344.

(2) Cf. mon étude *Mûlâi Bûchtâ'l-Khammâr, saint marocain du XVI^e siècle*, extrait de la *Revue de l'Histoire des Religions*, 1917, in-8°.

Néanmoins, chez les Djebâlah, la chanson la plus répandue à l'heure actuelle est de date plus récente. C'est celle que les chanteurs locaux désignent sous le nom de « *Djamhâr as Šalihîn* », la Multitude des Saints.

Cet intitulé est à lui seul toute une promesse. Le poème est, en effet, un panégyrique des saints marocains. Par là même, il témoigne de la fortune non diminuée de l'hagiolâtrie berbéro-marocaine ; il donne l'idée de la liste des noms vénérés qu'un croyant peut graver dans sa mémoire et invoquer, le cas échéant.

A ce titre, il nous a paru intéressant à relever et à présenter : au point de vue hagiographique, comme une collection curieuse et un choix assez raisonné des saints marocains ; au point de vue de la spéculation dialectale, comme un type des productions à prétentions littéraires du jargon djebâlah.

C'est l'œuvre du chikh Mûlâi 'Alî'l-Baghdâdî qui vivait sous le règne de Sîdî Muḥammad ibn 'Abd arrahmân (1859-1873) chez les Banî-Ūrîâgel. Ses petits-fils continuent encore aujourd'hui dans les tribus voisines à réciter devant des auditoires toujours attentifs les œuvres de leur parent, au cours des soirées de « *nuzhah* » des montagnards.

Ce poème, dont beaucoup de Djebâlah savent au moins la plus grande partie, est avant tout une invocation adressée au sayyid Mûlâi Bûchtâ'l-Khammâr. Il est divisé en sept parties appelées « *qaşm* » et chacun des *qaşm*, sauf le premier, débute par trois vers de même rime (*biût*). Tous se terminent par une sorte de refrain appelé « *ḥarbah* », la lance, qui rappelle chaque fois aux auditeurs la fortune miraculeuse du saint du pays de l'Uarghah :

« Incline vers moi ta bienveillance, Océan de perfection,
» Chef des cavaliers pèlerins, Patron des Fichtâlah,
» Roi d'az-Zghîrah, ne nous abandonne pas, ô Sîd
» al-Khammâr ! »

Indépendamment de ce distique propitiatoire, ou, si l'on veut, de cette prière réitérée au maître préféré, tous les vers qui se succèdent, après la mention préliminaire des qualificatifs divins, constituent une véritable avalanche de noms de saints, catalogués d'ailleurs avec un certain souci du classement géographique : Fâs, les Djebâlah, le Haûz, le Sûs.

Le tout, au surplus, nécessairement encadré de chevilles motivées par le rythme ou la rime, forme un curieux mélange d'expressions littéraires et de vocables régionaux. C'est une production du genre dit « malhûn », ou poésie vulgaire, non soumise aux lois de la métrique arabe.

Il ne faut pas dénier de ce fait à cette qaṣîdah une réelle originalité de facture, non plus qu'une cadence bien définie, évidemment plus accessible à la récitation accompagnée qu'à la lecture.

Les gens de Fâs, qui ont dans le Djebel la réputation d'arbitres littéraires parfois avertis et souvent glorieux, préfèrent assurément les anciennes élégies profanes, du genre andalou. La chanson de la montagne, entendue dans un cadre moins délicat et mitigé, moins maure en un mot, représente, en dépit de sa simplicité et de son manque de raffinement, les préférences de la masse. Elle est lourde mais pleine, pieuse et brutale comme un fragment d'Ennius.

II

TEXTE

جمهور أولياء الله الصالحين

(القصم الأول)

بسم الله نبداً في النظم ونفسر معناته نستفتحُ بالبسملة
والحمد مع التكبير للغني عالم كل اسرار
نتوسل بك اليك يا عظيم القدرة يا واسع الافصال ذو الجلالا
وحبيبك زين الزين شافع الخلق اضيا لا بصار
صلي يا مولانا على الشفييع العدناني سيد النساء والرجال 5
عليه سلام الله والملايك شارق الانوار
وسألتك بالكروسي والقلم واللوح المحفوظ والملاك الحمالا
حمالة العرش العظيم يا جيد يا جبّار
جُدّ علينا يا رافع السماوات من غير اعماص يا المولى تعالا
واحرصنا من عين الحسد واسترنا يا ستار 10
بالانبياء والمرسلين وصلاة المكي شافع أمتهم زين الحالا
وازواجه واصحابه مهاجرين ولائمة الانصار
واحفظنا من شر الافعال واغفر زلاتي يا ودود من كل ضلّالا
طهرنا بالتوبة الصادقة يا نعيم الغفار

(الكوبية)

اعطف عني بحر الكمال رئيس العقاد الزايرين مولى فيشتالا 15
سلطان الزغيرة لا تدزنا يا سيد الحمار

(القسم الثاني)

ابن موسى نسعاك الأمان من عند ربنا والي أصعب يهون
بحق اثناكم اهل الشأن غيثوا من اقصدكم قلبه ممحون
بمحببتكم الايام تزيين وعطية الغني فيها كل افنون
ربي كايين ويكون مالك الكون مع المظنون كل من ظن في

سيدة الخيروجده والي ولاه الكريم ربي يتولا 20
الله وافي بكرامه وفضله ليسان يحصار
انا قاصد باب الكريم ربي لاهل الطاعة جميع في كل مسالا
يجعل فيها التيسير خالقي بالسر والجهار
يا ربي بالحرمين والبقيع ومولى بغداد والرجال انصلا

شرق وغرب قبلته وجوف والمعمور والقفار 25
واهل الصدق الثابت كل من جاد عليه الله سايعين وبوها
واهل الفرد مع السنة العارفين الجنة والنار
حرمة سيدي جلول ولد خيرة مولاي ادريس بن ادريس الفصلا
وضنايتهم في كل أرض بين مسايف الاقطار

وآدخل لك بالرفاع والمزاري والقرامي من الرجال الكمالا 30
آبن بوزيان مع الغوث والقاري والمحضر
نمدح الجواد الصاكين نستحرم تحت جناحهم في كل مسالا
من فضل الله عايشين الطايح والنكار

(الحربـــــــــــــــــة)

(القسم الثالث)

حرمة ناس التقوى والأمان وأدخل بالشریف الساكن العيون

نستخرم بالدبّاغ سلطان بوفارس الشریف الحمر المصيون 35
سیدی حازم من ذوک الاعیان هو والذي فی الهيئته والسكون
واهل السر المكنون سيف مطحون في كل امصون خبرهم يا قاصد
لابي تكون نفسك ملالا

اقصد الجواد زدّ دون ريب الزاير يُزار
بو غالب طبّ اهل السقام سرّ الله ما يحصى ولا يدركه من ولا
غيرالي وهبته له خالقه وافتح له الابصار 40
سیدی احمد الشاوي والمليلي سیدی العواد رى المحبّة وصلّا
سیدی الخياط سیدی المزالي بحرة زخار
سیدی بوجيدة والفضيل بن الحسن جمهورة ابهج صاطع يتلّلا
وهكذاك القطب التّودي مقامه يفجّي الاقدار

سیدی اللّزاز اعنيته تحامي سیدی منصور من اخيار البُدّالا 45
سیدی بونافع ما خفى وسیدی مجبار يُذكار
ابن العرابي خبيرة شهير سیدی مسعود معّة من قبايل فِلّالا
ما بين البالي والجديد هذاك لهذا جار
مولاي عبد الله الهمام بن مولاي اسماعيل من ذوک الاشراف تحالا
غاز مولاي علي الشریف جدّ الشرفاء الاحرار 50

(الحربنة)

(القسم الرابعع)

سيدي الغازي يا جميع الاخوان غازي ونعم غازي دينه محسون
واليوسي ما يخطاه برهان مولى تاغيسى ما عن دينه دون
سيدي ابن عيسى غريا الفطان خبرك في المشرق والغرب وجون
والبهلول المجنون زد سحنون وابن حسون والكلاعي وخليل ودعوة
السباسب والترسالا

55 وابن عطاء الاكل شيخ يفيدك باخبار
مولاي عبد الله بن حساين مولى الحكيمات البالغين بحرة يتللا
بحساب ايام العام كل حكمة تخدم في نهار
الغرواني مولى القصور والسبتي برهانه يطوف عن كل عمالا
وكذلك مولاي بوشعيب نحكي دوحه لازهار

60 سيدي احمد وموسى زد سيدي وسيدي لمتى خلافي جوالا
مولى رودان يا شيخ لاهل الله الابرار
ثقلت من وزاري كثير خاشي من ذنبي لا تكون ذاتي معللا
والشافى ربى والدواء على سادتي الاخيار
اسبعة رجال رجال اعمار غيشونا يا عنايتة دكالا

65 أرجرجة وآسحيم لا تدوزوني يا مخثار
غيشوا من ناداكم سرخوه يا سيادي في الصعبات والى بسهالا
رغبوا في من لا ينام وعلى الاشياء تقهّار

(الحربسة)

(النقصم الخامس)

ابن يوسف يا طَبَّ الامان عطف بكرائيمك بالفرد المسنون
ابن ناصر بالجود والاحسان قطب الفلاح في وادي درع مدفون
سيدي الاخضر يا نور الاعيان مداح النبي للجنة مضمون 70
هو واهله مدفون اضاء ممنون اجر محسون كل من مدح الهادي
ذاك حب ليس ن يتبالا

ابن حمادي قوله فصيح بين مواهب الفكار
ابن وحشية وابن الهبوب ابو الطباق وسيدي سعيد زادوني حالا
والمغراوي بين الابطال سيفه ماضي غزار
ابن داود يا سيدي علي اتغيث الي يندلا بك ناس
الفضل مازالا 75

الي يستحرم فيك سلكه من خلطة الاشرار
مولاي عبد الرحمان يا هنام الجاية يا خالص الذهب دون خصالا
سيدي الحسن وسيدي الجاي ساكن الوعار
سيدي علال الحاج غثني يا والي الله نار في قلبي شعالا
من حر الوقت الصعيب مالي كرابه مقدار 80
سيدي الشريف الشارف والتليدي سيدي يوسف من
الرجال المحتالا

من حزم بحزام الصلاح ما يخشى من الأزار
والفلاي سيدي احمد والغزالي والشاذلي يا سلطان جبالا
غار مولاي عبد السلام يا ذريته المختار

(الحرب بـتـ)

(القسم السادس)

سيدي هدي في ساعتها كان في بني عروص جفنه واسق

85

مشحون

مولي صرصار والقطب غيلان بحرة كبير ليس بن يشقوه السفون
والشرفاء سادتي في وازان وجميع من حجدهم كافر ملعون
من حاربهم مطعون كجنس فرعون بهم يهون مالِك الملك
يكافي الكريم من غير مهالا

والباغض في اهل البيت سار محسوب من الفجار
سيدي المجذوب مع اولاد مصباح قصدت لهم كيف قصدت

90

الغزالا

حرم النبي وهكذاك الشعود منع للكفار
واللالوشي مولى المقام سيدي قاصم عنايتي مخلف الحمالا
الله يحب الشاجعين والمحسنين والصبار

الامام المزجلدي مع الجزولي والحاضي من السيوف القتالا

95

من يتعدى عني لا تبطئوا افوا الشار
سيدي عبد الوارث والزغاري سيدي علال من الجعاب الوصالا

يضربوا ضربة في ملازم الخفي ما مثلهم زيदार

غار مولاي عبد الكريم تؤكد في لا متتنا بالرسمي والخيالا
والغيدوني نسعا من قصدهم حاشي ينهار

100

والفقيه الجناتي شئ لله والعياشي مجاور الشيخ ادا
والغول مع الصافي قصدت في حماهم للختمار

(الحربـــــــــــــــــة)

(القــــــــــــــــصــــــــــــــــم الســــــــــــــــابــــــــــــــــع)

طلبت الله يكون عوناً واهل المكافئة والي أصعب يهون
ومولى المالك رحيم رحمان يوفي القصد حرمة سيدي ميمون
سيادي الجواد ضمان عورت بالمختار مولى زرهون
خُذْ القول المالحون دون موزون بحرف النون زُذْ حرف اللام
وحامل التَبَيُّث ومعه إملا

105

والناهي حرف الرأ مواجب القول بغير اشوار
للتَّ اسْتِغْلَّ قصدت حرمك من ضيق الحال والسوايع بدالا
رُفْ علي حرمة ادخل سيدي الحجاج الغبار
الغماري ضيف الله والزراري في حق الله رى الحاجة عطالا
عطفوا يا سيادي ناس المكافئة عار يا الاحرار
جمع الحثيين والنايمين والظاهر والخافي الجواد ما قالوا لا
حرمة مولى آمرقوا عنيتي ورجال ازنتار
سيدي يحيى القطب بو محمد صالح رى حاجتي عليكم عوالا
سيدي ناجي نبغي تفكنا من الاضرار

115

مختم هذه الكلمة الباهية مشقونة مروقة على حسن الفصلا
من شغل البغدادي متحفة بلقاح الانوار
نشني بالصلاة والسلام على سيد الناس حجاب من غير جهالا
والتسليم على كل حال لاهل المعنى الاخيار

(الحربـــــــــــــــــة)

III

TRADUCTION

I

1. — Par le nom d'Allah, je commence le chant dont je vais développer la trame ; je l'ouvre par l'invocation : Au nom d'Allah !

2. — Louange et exaltation à l'Opulent qui sait tous les secrets !

3. — Je me recommande de toi à toi, ô Maître du rang magnifique, qui possèdes la grâce et la grandeur !

4. — [Et je me recommande] de ton ami, beauté de la beauté, qui intercède en faveur des créatures et a illuminé les yeux.

5. — O Seigneur, inspire des prières pour l'Intercesseur descendant de 'Adnân, Maître des femmes et des hommes !

6. — Que sur lui soit le salut d'Allah et des anges, lui qui fait jaillir la lumière !

7. — Je l'implore au nom du Siège, de la Plume, de la Planche sacrée et des anges porteurs,

8. — Porteurs du trône splendide, toi, l'excellent, le tout puissant !

9. — Soit généreux envers nous, toi qui soutiens sans piliers la voûte céleste, — ô Maître, sois exalté ! —

10. — Garde-nous de l'œil envieux, protège-nous, ô Protecteur !

11. — Par les Prophètes, les Envoyés et la prière du Mekkois, splendeur du temps, qui intercède en faveur de son peuple !

12. — Par ses femmes et ses compagnons de l'Hégire, tous les Ānṣār.

13. — Préserve-nous des actions mauvaises, pardonne à mes péchés, ô toi qui aimes, garde-nous de l'égarement.

14. — Purifie-nous en un repentir sincère, ô Miséricordieux !

“

(*Harbah*)

15. — Incline vers moi ta bienveillance, Océan de perfection, Chef des cavaliers pèlerins, Patron des Fichtâlah,

16. — Roi d'az-Zghrîrah, ne nous abandonne pas, ô *Sîd al-Khammâr* !

II

17. — *Ibn Mûsâ*, je te demande qu'Allah nous accorde la paix et qu'il aplanisse pour nous les difficultés !

18. — Au nom de vos louanges, ô humains sanctifiés, secourez qui vous implore et dont le cœur est affligé !

19. — Par votre amour, les jours embellissent. Tous les bienfaits sont des présents de l'Opulent.

20. — Dieu est et sera Maître de l'existence et de la foi. Quiconque a cru au bonheur dispensé par son Seigneur l'a obtenu, et celui qu'a voulu sanctifier le Dieu généreux est devenu un saint.

21. — Allah accorde des grâces abondantes et sa magnificence est illimitée !

22. — Je chante le Généreux, mon Dieu, pour les gens de foi et c'est là mon sujet.

23. — Facilite mon œuvre, ô mon Créateur, qu'elle soit secrète ou publique !

24. — O mon Dieu, je t'invoque par les deux demeures sacrées (la Mekke et Médine), Al-Baqî' (près du tombeau du Prophète à Médine), le *patron de Baghdâd* et les hommes parfaits !

25. — A l'est et à l'ouest, à l'orient et à l'occident, dans les pays cultivés et déserts,

26. — Par les gens pleins de sincérité, par tous ceux sur qui Allah a répandu ses grâces, mendiants et *Bûhâlâ* !

27. — Par les obligations légales, la Sunnah, ceux qui croient au Paradis et à l'Enfer !

28. — Par la sainteté de *Sîdî Djallûl ibn Kheirah*, de *Mûlâï Idrîs ibn Idrîs*, les illustres !

29. — Qui ont leurs descendants dans toutes les régions et les pays éloignés !

30. — Je t'implore par *Ar-Raffâ'*, *al-Mzârî*, *al-Qardâmî*, qui comptaient parmi les hommes parfaits !

31. — *Ibn Bûziân*, *al-Ghaûth*, l'élève et son maître !

32. — Je chante les héros sanctifiés, je me mets à l'abri sous leur aile !

33. — Par la grâce de Dieu, vivent le croyant et l'infidèle !

III

34. — Je me mets sous la protection des gens qui se repentent et qui croient, j'implore le *Chérif d'Al 'Aîûn*,

35. — Je me réfugie auprès d'*Ad-Dabbâgh*, le sultan *Abû-Fâris*, le chérif pur et modeste,

36. — De *Sîdî Hîrâzem* l'illustre et de ceux qui n'ont pas de vanité.

37. — Ceux à qui est révélé le mystère secret sont comme un sabre aiguisé : ils sont connus par tous les lieux. O toi qui les recherches, ne crains pas de lasser ton esprit !

38. — Recherche sans trêve les saints, car qui les visite sera sans doute visité ;

39. — *Abû Ghâlib*, qui fut la guérison des malades ;

on ne restreint pas le mystère divin et n'importe qui n'en a pas la science,

40. — Sauf celui à qui son Créateur le révéla et dont il ouvrit les yeux.

41. — *Sidî Ahmad ach-Châwî, al-Mîlî, Sidî L'awwâd*, mon amour pour vous ne discontinue pas !

42. — *Sidî l-Khîyâl, Sidî l-Mzâlî*, dont la sainteté est comme une mer qui gronde,

43. — *Sidî Abû Djîdah*, vertueux *Ibn al-Hasan*, dont le tombeau s'orne de boules brillantes,

44. — Et aussi, « Pôle » *at-Taûdî* dont le mausolée éloigne tous les chagrins,

45. — *Sidî l-Lazzâz* dont la sollicitude est une protection, *Sidî Mansûr*, l'un des plus glorieux *Bûdâlah*,

46. — *Sidî Abû Nâfi'* qui n'es pas ignoré et *Sidî Madjbâr* qu'on cite,

47. — *Ibn al 'Arabî* dont l'histoire est célèbre et *Sidî Mas'ûd* des tribus du Tafilâlet ;

48. — Entre Fâs-Bâlî et Fâs-Djedîd qui sont l'un près de l'autre,

49. — Le sultan *Mûlaï 'Abd Allah ibn Mûlaï Ismâ'îl*, dont la gloire s'est accrue de celle de ses ancêtres,

50. — Venez à mon secours, et Toi, *Mûlaï 'Alî Cherîf*, l'ancêtre des Churfâ purs !

IV

51. — *Sidî l-Ghâzî*, ô tous mes frères, plein de piété,

52. — *Al-Iûsî*, le saint aux miracles, le patron de *Tâghîâ*, dont la foi ne pourrait être dépassée,

53. — *Sidî Ibn 'Isâ*, secours moi, ô toi qui comprends ; tu es connu en orient, en occident et dans le désert !

54. — Voici l'illuminé *Al-Madīnūn*, *Sahnūn*, *Ibn Hassūn* et *El Kla'i* et *Khalīl*, l'invocation des *Sbāsib* et la *Risālah*,

55. — Et *Ibn 'Aṭā Allah*. Tous les *chikhs* te diront l'histoire profitable

56. — De *Mūlaī 'Abd Allah ibn Hesnūn* à la splendeur brillante,

57. — Celui dont les sentences parfaites s'appliquent à tous les jours de l'année,

58. — D'*al-Ghazwānī Mūl al-Qṣūr*, d'*as-Sibtī* dont les miracles sont connus dans toutes les provinces.

59. — Ainsi que de *Mūlaī Abū Chu'aib*, qui ressemble à un jardin fleuri,

60. — *Sidī Aḥmad ū Mūsā*, *Sidī ū Sidī*, auquel je pense dès que je laisse mon esprit vagabonder,

61. — Le maître de *Tarūdant*, ô saint, parmi les élus de Dieu, pleins de piété.

62. — Je suis alourdi de fautes, je crains pour les péchés que j'ai commis, j'ai peur de voir mon corps affligé par la maladie !

63. — Dieu est le guérisseur, et mes patrons glorieux me procureront le remède !

64. — O *Sib'atū Rijāl* et saints d'*Aḥmār*, secouez-nous, ô gloire des *Dukkālah* !

65. — O *Ragrāgah* et *Shīm*, ne me repoussez pas, ô gens de *Mukhtār* !

66. — Secouez vite qui vous implore, ô mes maîtres, dans la difficulté et la facilité !

67. — Suppliez en ma faveur Celui qui ne dort pas et qui est le vainqueur de toutes choses !

V

68. — O *Ibn Iûsûf*, remède de paix, que ta bonté m'accorde la connaissance des obligations et des prescriptions sacrées,

69. — *Ibn Nâsir*, donne moi la générosité et la douceur, ô Pôle de félicité, qui es enterré à l'Uâd-Dra' !

70. — *Sîdî Lakhdar*, lumière des yeux, qui a célébré le Prophète et eut la certitude d'entrer au Paradis ;

71. — Il est enterré avec sa famille. Dieu lui a donné la sainteté, une belle récompense. Quiconque a célébré le Guide des croyants a un amour qui ne vieillit pas.

72. — *Ibn Hammâdî*, aux paroles éloquentes et à l'esprit doué,

73. — *Ibn Uahchâyah*, *Ibn al-Hbûb*, *Abûl Atbâq*, *Sîdî Sa'îd*, m'ont enivré !

74. — *Al-Maghrâwî*, parmi les héros au sabre aiguisé !

75. — O *Sîdî 'Alî ibn Dâûd*, tu secours celui qui t'appelle ; et il y a encore des gens de bien !

76. — Délivre ce suppliant des maux qui viennent !

77. — *Mûlâî 'Abd arrahmân*, roi des Djâyah, ô or pur (chérif), sans mélange !

78. — *Sîdî l-Hasan* et *Sîdî l-Djâî*, qui habites au milieu des précipices !

79. — *Sîdî 'Allâl al-Hâdj*, secours-nous, ô saint de Dieu, car un feu est allumé dans mon cœur,

80. — A cause de la dureté et de la difficulté du temps, contre lesquelles je suis sans pouvoir !

81. — *Sîdî Cherîfach-Chârif*, *Sîdî Issaf al-Talîdî*, pleins de perspicacité !

82. — Celui qui a revêtu la ceinture de sainteté n'aura pas à craindre les péchés !

83. — *Sîdî Ahîmad al-Filâlî, al-Ghazzâlî et ach-Châdulî*,
ô sultan des Djebâlah !

84. — Je t'implore, ô *Mûlaï 'Abd assalâm*, qui descends
du Prophète !

VI

85. — *Sîdî Haddî* qui fus chez les Bani'-Arûş et dont
le plat est toujours rempli ⁽¹⁾ ;

86. — Le maître de *Şarşâr*, le Pôle *Ghîlân* dont la mer
immense n'est pas fendue par les proues ;

87. — Les *Churfâ* maîtres d'*Uâzzân* : qui les renie est
infidèle et maudit !

88. — Qui les combat est frappé, comme le peuple de
Pharaon ; la victoire leur est facile, car le Souverain
récompense sans retard les généreux ;

89. — Et il faut compter au nombre des incroyants qui
méprise les descendants de la famille du Prophète !

90. — *Sîdî l-Madjdûb* et *Ûlâd Muşbâh*, j'ai cherché votre
asile, comme la gazelle,

91. — Qui se réfugia auprès du Prophète et le chamelon
qui échappa aux infidèles ! ⁽²⁾

92. — Et le tien aussi, *Sîdî Qâşim*, qui as ton tombeau
à Lallûchah et qui portais les deux cordons entrecroisés ⁽³⁾.

93. — Allah aime les hommes braves, bons et patients !

94. — *Al Imâm al-Mazguildî, al-Djazûlî, al-Hâdhî*,
qui êtes comme des sabres meurtriers,

(1) Allusion à une légende circulant sur le patron des Haddâwah. On dit qu'à la zawiya de Sîdî Haddî chez les Bani'Arûş, au moment de la distribution de la nourriture, le plat préparé se trouve toujours rempli pour suffire aux visiteurs de passage, quel que soit leur nombre.

(2) Allusions à deux miracles attribués à Muḥammad.

(3) Les cordons des deux sacoches contenant l'une le *Qorân* et l'autre le « *Daîl al Khairât* ».

95. — Ne tardez pas à me venger de qui me fera du mal !

96. — *Sîdî 'Abd al-Wârîth* et *Sîdî 'Allâl az-Zghârî* ressemblent à des canons de fusils à longue portée ;

97. — Ils frappent secrètement, et il n'y a pas de meilleurs tireurs.

98. — Protège-moi, *Mûlâî 'Abd alkerîm*, accours à notre réunion avec des fantassins et des cavaliers !

99. — Je supplie *al-Ghaîdûnî* ; qui vous suppliera ne sera pas chassé !

100. — *Feqîh Djanâtî*, par Dieu, donne moi un peu de ta bénédiction, et toi, *al-'Ayyâcî*, qui demeures dans le voisinage du saint.

101. — Je cherche la protection d'*Al-Ghûl* et d'*Aş-Şâfî* auprès d'Al Khammâr.

VII

102. — J'ai demandé à Dieu son aide, j'ai imploré les saints récompensés, et ce qui était difficile sera facilité.

103. — Le Maître du monde est clément et miséricordieux ! Qu'il me permette d'atteindre mon but, sous la protection de *Sîdî Mîmûn*.

104. — Mes patrons généreux sont garants ! Je me réfugie sous la sauvegarde du grand saint maître du Zarhûn.

105. — Accepte ces paroles de forme vulgaire, écrites sans mesure. Les rimes en sont le nûn, le lâm, la lettre de prolongation (l'âlif) et l'îmâlah (le iâ sans points diacritiques).

106. — La dernière est en râ. Ce sont des phrases improvisées et sans recherche.

107. — *Lallah Isti'allu*, j'ai demandé ta protection contre les épreuves et les heures changeantes.

108. — Abrite moi ; j'implore *Sîdî 'l-Hâdj Ghabbâr* !

109. — *Al-Ghumârî*, hôte de Dieu et *az-Zrârî*, je vous supplie, car mon salut est urgent.

110. — Soyez bienveillants, vous qui fûtes récompensés pour votre piété,

111. — Vous tous, vivants et morts, présents ou cachés ; car les généreux ne refusent pas !

112. — Je me glorifie de la protection du maître d'*Amargû*, ainsi que de celles des saints d'*Azantâr*.

113. — *Sîdî Iahîâ*, *Abû Muhammad Şâlih*, je me fie à vous.

114. — *Sîdî Nâdjî*, délivre moi des maux !

115. — Fin de cette chanson brillante, arrangée, décorée et bien partagée,

116. — Œuvre d'*Al-Baghdâdî*, parée de fleurs écloses !

117. — Et je termine par la formule : que la prière et le salut soient sur le Maître des hommes, le Protecteur qui n'est pas ignoré !

118. — Et je salue en même temps les savants qui discernent la signification des choses !

IV

Identification des personnages mentionnés

[Les notes qui suivent sont loin de constituer une bibliographie complète des saints dont la qâşîdah de Mûlaî 'Alî'l-Baghdâdî cite les noms ; la pénurie des matériaux de documentation, au seuil du pays Djebâlah, ne m'a naturellement permis de me référer qu'à des ouvrages d'un nombre très restreint].

DICTIONNAIRES HAGIOGRAPHIQUES CONSULTÉS

A) Abû 'Abdallah Muḥammad al-Mahdî ibn 'Alî 'l-Fâsî, *Mumtî'-l-Asmâ. fî dîkr il Djazûlî wa'l Tabbâ' wamâ lahumâ fî'l Albâ'*, Fâs, 1305 H. Abrév. : *Mumtî'*.

B) Abû 'Abd Allah Muḥammad ibn 'Alî ibn 'Askar, *Duḥat an-Nâchîr limahâsin man kâna bi'l Maghrib fî Machâtkh il qarn al-'âchîr*, Fâs, 1309 H. Abrév. : *Dûḥât*.

C) Sîdî Muḥammad aṣ Ṣaghîr al-Ufrânî al-Marrâkochî, *Kitâb Saḥwat man intachara min âkhhbâr ṣulahâ'l qarn il hâdî'achara*, Fâs, s. d. Abrév. : *Saḥrât*.

D) Muḥammad ibn Dja'far al-Kattânî, *Salwat al Anfâs wa Muḥâdharât al Akiâs biman uqbira min al-'ulamâ wa's-ṣulahâ bi Fâs*, Fas, 1316 hég. Abrév. *Salwat al Anfâs*.

V. 15. — Il existe dans le pays de l'Uarghah deux zawîyah de Mûlâî Bûchtâ'l-Khammâr : celle du Djebel Amargû, chez les Fichtâlah, et celle d'Az-Zghrîrah, chez les Bant-Mazguilah. Pour la bibl., cf. Lévi, *Mûlâî Bûchtâ'l-Khammâr, saint marocain du XVI^e siècle*, extrait de la *Revue de l'Hist. des Relig.*, Paris, 1917, et de plus *Salwat al Anfâs*, T. 1, 245. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Haut, Archives marocaines*, T. xvii, p. 67. 390 et suiv.

V. 17. — Mûlâî Bûchtâ s'appelait de son vrai nom Muḥammad ibn Mûsâ.

V. 24. — Le patron de Baghdâd, 'Abd al-Qâdir al Djilânî. Cf. R. Basset, *Les dictons satiriques attribués à Sidi Ahmed ben Yousef*, Paris, 1890, in-8°, p. 8-11 et les sources citées en note, Trumelet, *Les Saints de l'Islam*, Paris, 1881, in-12, p. 287-306.

V. 25. — Bûhâla, descendants ou adeptes de Sîdî Muḥammad al-Bûhâlî, originaire de la tribu des Ghumârah. Cf. Mouliéras, *Maroc Inconnu*, t. II, Paris, 1899, p. 295 sqq. Le terme Bûhâlî est devenu au Maroc synonyme de « sâḥ », mendiant ambulant.

V. 28. — Djallûl uld Kheirah. Il s'agit du pôle 'Abd al-Qâdir al Djilânî, fondateur et chef spirituel de la confrérie des Qâdiryah (Qadriah), né en 470-471 hég., mort à Baghdâd en 561 hég. Kheirah

est le nom de la mère du saint, sur lequel cf. tous les ouvrages traitant des confréries religieuses musulmanes. Cf. Trumelet, *Les Saints de l'Islam*. Paris, 1881, in-12, p. 287-303. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, T. 1, Weimar, 1902 in-8° p. 435 et la notice de Ben Cheneb, *Etude sur les personnages mentionnés dans l'Idjâza du cheikh 'Abd-el Qâder al-Fasy*, extrait du T. IV des Actes du XIV^e Congrès international des Orientalistes, Paris, 1907, in-8°, p. 363-365.

V. 28. — Idrîs ibn Idrîs, fondateur de Fâs et fils de l'Idris du Djebel Zarhûn. Cf. R. Basset, article *Idris II* dans l'*Encyclopédie de l'Islam*, T. II, p. 478-479 et la bibliographie citée.

V. 14. — Ar-Raflâ' al Mzârî, al Qarâmî, non identifiés.

V. 15. — Ibn Abî-Zîân. Il s'agit du saint algérien Sîdî Ahmad ibn Abî-Zîân.

V. 15. — Al Ghaûth : Sîdî Chu 'aîb Abû Midian (Sîdî Bûmedian), patron de Tlemcen, né en Espagne et mort à Al-Ubbâd, près de Tlemcen en 594 hég. cf. sur lui Maqqari, *Nafh el Tib*, Le Qaire, 4 v. in-8°, 1304, h. T. IV, p. 269-274. Ibn Meryem, *Bustân*, éd. Ben Cheneb, Alger, 1326 h., in-8° p. 108-114, El Ghobrîni, *'Unuân ed Dirâyah*, éd. Ben Cheneb, Alger, 1328 hég. in-8° p. 5-13 ; El Hafnaoui, *Ta'rîf el Khalaf*, Alger, 2 v. in-8°. 1325-1327. h. T. I. p. 21-27. Bargès, *Tlemcen*. Paris, 1859 in-8° p. 274-301 ; id. *Vie du célèbre marabout Cîdî Abou Medien*, Paris 1884, in-8°. Brosselard, *Les inscriptions arabes de Tlemcen*, x, *Mausolée du cheikh el Ouâli Sîdî Boumedin*, *Revue Africaine*, octobre 1859, p. 1-17, décembre 1859, p. 81-93 ; Trumelet, *L'Algérie légendaire*, Alger, 1892, in-18 jés., p. 483-493 ; J. Leclercq, *De Mogador à Biskra*, Paris, 1881, in-18 jés., p. 168-171. La tradition fait de lui l'élève de Sîdî 'Alî ibn Harzîhm, enterré à Fâs (Bâb Ftûh).

V. 35. — Sîdî 'Abd al 'Azîz ad-Dabbâgh, enterré à Fâs, près de Bâb al Gîsah dans le quartier d'El 'Alûn, d'où son surnom de Chérif d'Al 'Alûn. C'est l'ancêtre des Churfa Idrisites ad-Dabbâghîn auxquels est consacré un ouvrage intitulé *قصة العيون في الشرفاء القاطنين بالعيون* par Sulâiman ibn Muḥammad ibn 'Abd Allah al Hawwâl ach Chafchaûnî. Cf. René Basset, *Recherches bibliographiques sur les sources de la Salouat el Anfâs* extr. du *Recueil de Mémoires et de Textes*, publié en l'honneur du XIV^e Congrès des Orientalistes, Alger, 1905. p. 113, n° 42. 'Abd al 'Azîz a pour « Kuniyah » Abû Fâris.

V. 36. — Sidi Hrazem, déformation populaire de Sidi Harzihm, mort en 560 hég., enterré près de Fâs, chez les Ulâd al-Hâdj et dans la ville d'Al Qsar. Il a un cénotaphe à Fâs, à Bâb Ftûh. Cf. Mouliéras, *Fez*, Paris, 1902, p. 463, et Gaillard, *Une ville de l'Islam, Fès*, Paris, 1905, p. 137.

V. 39. — Abû Ghâlib, Sidi 'Alî 'Abû Ghânem (prononciation populaire : Sidi Bûghânem), enterré à Fâs, à Râs al Qlî'ah, près d'al Andlus; a un monument commémoratif à al Qsar. cf. Mouliéras, *Fez*, p. 467; *Mar. Inc.*, II, p. 539, et Gaillard, *op. cit.*, p. 135. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habt*, *Archives marocaines* T. XVII, p. 343.

V. 41. — Sidi Ahmad ach-Châwî, mort en 1014 H., enterré à Fâs, à As Siâj. Il a un cénotaphe chez les Ulâd 'Isâ, au N. W. de Fâs et chez les Şarsâr auprès du tombeau de Sidi 'Alî ibn Ahmad. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 128. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habt*, *Archives marocaines*. XVII, p. 343. Muḥammad ibn Tayib, *Nachr et Mathânî*, Fâs, 1315 hég., 2 v. in-4° T. I, p. 96-98. Un ouvrage intitulé : معتمد الراوى فى اخبار سيدى احمد الشاوى a été consacré à ce saint par 'Abd as Salâm ibn at-Tayib al-Qadiri al-Ḥasani. Cf. René Basset, *Recherches*, p. 29, n° 71.

V. 41. — Sidi 'Abd ar Raḥmân al-Millî, mort à la fin du VIII^e siècle H., enterré à Fâs, au quartier d'an Nakhkhâlî. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 128.

V. 41. — Sidi L'awwâd, enterré à Fâs, près du pont qui porte son nom, quartier d'an Nakhkhâlî.

V. 42. — Sidi l'Khtyâl. Il s'agit d'Al Hâdj al-Khtyâl al-Uâzzânî, enterré à la Djâma' al Ḥamrâ de Fâs-Bâli. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 132, ou plutôt de 'Abdallah'l-Khtyâl, mort en 938 H., enterré au Djebel Zarhûn et à Fâs (Bâb al Gisah), sur lequel cf. *Mumtî'*, cah. 8, p. 6, et *Dâḥat*, p. 63.

V. 42. — Sidi 'Alî-l-Mzâlî, d'origine idrisite, enterré à Fâs, près de Bâb-al-Gisah. Cf. Michaux-Bellaire, *Description de la ville de Fâs*, *Archives marocaines* T. XII, p. 277.

V. 43. — Sidi Abû Djîdah, enterré à Fâs, près de la porte qui porte son nom.

V. 43. — Sidi Muḥammad ibn al Ḥasan (M'hammed bel Lahsène),

cherif idrisite, mort en 395 H., enterré à Fâs, près de Bâb al-Gîsah. Michaux-Bellaire, *Description de la ville de Fâs*, *Archives marocaines* T. XI, p. 269. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 135.

V. 44 — Le « pôle » at-Taûdî : 'Abd Allah at-Taûdî ibn Sûdâ, auteur de différents ouvrages, enterré à Fâs, à al Qattânîn. Un ouvrage d'ach-Chafchâuni intitulé : الروضة المقصودة والختل qui est consacré. Cf. René Ba sset, *Recherches*, p. 43, n° 109 et p. 22, n° 42. *Safwat*, p. 159-160 ; *Salwat al Anfâs*, T. II, p. 71-72. Le mot Taûdî est l'ethnique de la ville de Bani-Taûdâ, dont les ruines s'appellent aujourd'hui Fâs al-Bâlt, dans la tribu des Fichtâlah. Cf. ma note (sous presse) sur les *Ruines almoravides du pays de l'Uarghah*.

V. 45. — Sîdî'l-Lazzâz : Muḥammad al-Lazzâz, enterré à Fâs, au quartier de Tal'ah.

V. 45. — Sîdî Mansûr, mort en 1096 H., enterré à Fâs, Bâb al-Gîsah. Appartenait au groupe ethnique des Bûdâlah, comme Sîdî Rahhâl, du Haûz. Cf. *Safwât*, p. 199.

V. 46. Sîdî Abû Nâfi' (Bûnâfa'), enterré à Fâs, près de la porte qui porte son nom.

V. 46. — Sîdî Madjbâr, enterré à Fâs, dans le quartier de Bûdjelûd.

V. 47. — Sîdî Abû Bakr ibn al 'Arâbî (Bûbkar bel 'Arâbî), de son vrai nom Abû Bakr Muḥammad ibn 'Abd Allah ibn al-'Arâbî al Ma'afirî al-Ichbîlî, né à Séville en 468 hég. mort dans la tribu des Maghâlah en 543 hég., enterré en dehors de la porte de Bâb Mahrûq, à Fâs. Cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 132. Cf. Brockelmann, *op. cit.*, I, 412 ; Ben Chench, *Etude*, p. 304 et suiv.

V. 47. — Sîdî Mas'ûd. Il s'agit de Mas'ûd al-Filâlî, enterré à Fâs, près du précédent, cf. Gaillard, *op. cit.*, p. 133 et non de Mas'ûd ad-Déra'î, mort à Fâs, en 1191 hég. et enterré près de Bâb Ftûḥ, sur lequel cf. *Mumtî'*, cah 19, p. 8.

V. 49. — Mûlaï 'Abd Allah ibn Mûlaï Ismâ'îl, le sultan du Maroc qui régna à six reprises, de 1141 à 1147, de 1149 à 1151 et de 1153 à rabi'I. 1158, de ramadhân 1158 à 1159, de 1159 à 1163, de 1164 à 1171. Cf. Ezziâni, *Le Maroc de 1631 à 1812* éd. et trad. Houdas, Paris, 1186 in-8, texte arabe, p. 35-69. tr. fr., p. 64-127 ; Es-Salâouï, *Kitâb el Istiqqa*, Le Qaire, 4 vol. in-4, 1304

hég. T. iv, p. 59-91 ; tr. Fumey, Paris, 2 vol. in-8°, 1906-1907, T. i, p. 171-258 ; Godard, *Histoire et description du Maroc*, Paris, 1860, in-8, p. 538-548, Dombay, *Geschichte der Scherifen*, Agram, 1801 in-8, p. 106-146.

V. 50. — Mûlaï 'Alî'ch-Charîf, du Tafilâlet, ancêtre éponyme des Churfâ 'Alamiyn et de la dynastie actuelle. Cf. notamment Salmon, *les Chorfa Filâla et Djilâla de Fès*, ap. *Archives Marocaines*, III, 1, Paris, 1905, p. 100. et Ibn Tayîb al-Qâdiri, *ad Dûrr as Sâni*, Fâs, 1308, p. 53.

V. 51. — Sîdi 'Abd Allah'l-Ghâzi surnommé Abû Qubraïn (l'homme aux deux tombeaux), fondateur de la confrérie des Ghâziyn au Tafilâlet Cf. *Mumtî'*, cah. 7, p. 2.

V. 52. — Abû 'Alî al Ḥasan ibn Ma'sud al-Iûsi, mort en 1102 enterré près de Sfrû, à Tammazzazt, auteur du livre *مخاضرات* édité à Fâs, 2 v. in-4, 1317 hég. Cf. de Foucauld, *Reconnaisances au Maroc*, Paris, 1884, in-4, p. 38 ; R. Basset, *Recherches bibliographiques sur les sources de la Solouat el Anfâs*, p. 40 ; *Safwat*, p. 205-210 ; Muḥammad b. eṭ-Tayîb, *Nachr el Mathâni*, T. II, 142-152 : Il existe un Chîkh al Iûsi auteur d'une *فهرسة* qui est une des sources de la *Safwat* d'el-Ufrâni. Cf. R. Basset, *Recherches*, p. 20, n. 31.

V. 52. — Le patron de Tâghîâ, Mûlaï Abû 'Azzah, mort en 1180, entre Rabat et la Qaṣbah Tâdlah. Tâghîâ se trouve sur la limite des tribus Za'er et Zâfân.

V. 53. — Sîdi Ibn 'Isâ, Muḥammad ibn 'Isâ, le fameux fondateur de la Confrérie des 'Isâwah (Aïssaoua), enterré à Miknâs. Cf. *Dâhât*, p. 57. Montet, *le Culte des saints musulmans dans l'Afrique du Nord*, Genève, 1909, p. 56 sqq.

V. 54. — Al Madjnûn, enterré près du pont de l'Uâd al Mlâh, aux environs de Fâs.

V. 54. — Ibn Ḥassûn : Sîdi Abû Muḥammad 'Abd Allah ibn Ḥassûn, mort en 1013. A deux mausolées, l'un à Salé et l'autre à Banî-Halâl, tribu des Slâs. Cf. *Safwat*, pp. 19-20, al Ufrâni, *Nuzhât al-Hadi*, *Histoire de la dynastie Saâdienne au Maroc*, éd. Houdas, 1889, 2 v. in-4, T. i, p. 263 ; T. II, p. 436, as-Slâwt, *Kitâb al Istiqsâ*, III, p. 146, in-4, Salmon, *Notes sur Salé*, *Archives marocaines*, T. III, p. 320, Doutté, *En Tribu*, p. 406

(avec planche) ; Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 33, L. Mercier, *Les Mosquées et la vie religieuse à Rabat*, *Archives marocaines*, T. VII, p. 157-158.

V. 54-55. — Al-Kla'i, Khalil, l'invocation des Sbâsib, la Risâlah et Ibn 'Atâ Allah, sont des termes d'invocation classique des magiciens nord-marocains, Sîdî 'AbdAllah'l-Kla'i a son tombeau dans le 'Aûf (Gharb). Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les Tribus arabes de la vallée du Lekkous*, *Archives marocaines*, T. IV, p. 25-99 et suiv., T. VI, p. 347-348 à moins qu'il ne s'agisse d'Abû'r Rabi' Sulaimân ibn Mûsâ al-Himiari al Kalâ'i, né à Valence en 565 hég. mort à la bataille d'Anicha en 624 hég. Cf. sur ce dernier Brockelmann *op. cit.*, p. 371 et Ben Cheneb, *Etude*, p. 345-346. Khalil ibn Ishâq est l'auteur du fameux code malékite intitulé *Al Mukhtasar fî'l Fiqh*, cf. sur ce personnage, Brockelmann *op. cit.* T. II, p. 83 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 315-316. La *Risâlâh* est l'œuvre célèbre d'Abû Muḥammad ibn Abî Zaïd al-Qairwânî. Ibn 'Atâ Allah doit désigner soit le chikh Sîdî Aḥmad ibn 'Abd al-Karîm ibn 'Atâ Allah al-Iskandarî soit Sîdî Qâsim ibn 'Atâ Allah al-Miṣrî qui mourut en 1204 H. ; soit plus vraisemblablement Muḥammad ibn 'Atâ Allah, jurisconsulte malékite, mort au Qaire en 709 h. auteur de différents ouvrages. Cf. Brockelmann *op. cit.*, T. II, p. 117 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 354. L'invocation dite d'Es-Sbâsib est une des du 'â de la magie marocaine. Le mot *sabsab* pluriel *sbâsib*, désigne dans le pays la mangouste. Ces personnages et le nom de cette invocation se retrouvent dans la chanson populaire de Fâs, intitulée *al-Harrâz*. Un nègre, qui présente sa défense devant un pâchâ, étale pour convaincre son juge la liste de ses connaissances variées :

جئته في صفة الفقيه * صاحب حداث و التنبيه * حافظ
العشرين وسيد خليل * كُنْ قُرْأ لاصوار * ونحقه بالتفسير *
و حديث الرسالة ندرها كيف جأت * والخزراجي نحصيه
* كل حرف ومعناه * وصاحب الشطارة * علم التنجيم كُنْ حقه
بجدول راسخين * وهكذا خبر في كل ساعة الغرايم قاطعين
* والدمياطي ربعين بيت * بجدولها ومع دعوة البسمالة *

ومشاكل الزناتي * وقريعة الانبياء * والهيكل بالسبعة *
وزد حسن الحسن * ودعوة السباسب وابن الحجاج الكبير *
وابن عطاء الله والكلاعي والمواق الشهير الآتي

V. 56. — Mûlâi 'Abd Allah ibn Ḥosâin, mort en 977, de la famille des Churfâ des Banî-Amghâr. On lui attribue trois cent soixante six sentences « hikmât » chacune s'appliquant à un jour de l'année. Sur ce personnage cf. *Dûhat*, p. 77 et *Mumtî'* cah. 8, p. 6.

V. 58. — Al-Ghazwânî Mûl al-Qsûr (Mûlat Abd Allah ibn Adjâl Al-Ghazwânî), enterré au quartier d'Al Qsia à Merrâkech, patron de cette ville, cf. sur lui surtout l'ouvrage de Doulté, *Merrâkech*, Paris, 1905.

V. 58. — As-Sibtî. Il s'agit du grand saint marocain, Sîdî Abû l 'Abbâs as-Sibtî, patron de Ceuta, enterré à Merrâkech. Cf. sur ce saint *Mumtî'* cah. 3, p. 4 et suiv. ; *Dûhat*, p. 70 et suiv. Montet, *op. cit.*, p. 53 sqq, la légende rapportée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 702. R. Basset, *Nedromah et les Traras*, Paris, 1901, in-8°, note 1, p. 206-207, et les auteurs cités. L'offrande propitiatoire que lui font les laboureurs au moment des semailles est toujours pratiquée, au moins dans le Djebel, où j'ai pu en vérifier l'existence. Un recueil des Manâqib du saint a été composé par 'Ali ben Moḥammed el-Houari, et se trouve à la Bibl. Nat. d'Alger, n° 1713, I, cf. l'analyse ap. R. Basset, *op. laud.*

V. 59. — Mûlâi Abû Chû'atib (Bûcha'ib), patron d'Azemmûr, sur lequel cf. Weisgerber, *Trois mois de campagne au Maroc*, Paris, 1904, in-8°, p. 140. Montet, *op. cit.*, p. 18, 62 sqq Doulté, *Merrâkech* p. 120 sqq. De Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*, p. 442.

V. 60. — Sîdî Aḥmad û Mûsâ, patron des saltimbanques et des acrobates, enterré à Iliḡ, au Tazarwâlt, cf. Erckmann, *Le Maroc Moderne*, Paris, 1885. in-8° p. 54-111. De Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*. Paris, 1910 in-8° p. 520, 586 587. Doulté, *En Tribu*, p. 239-241-242.

V. 60. — Sîdî û Sîdî, surnom de Sîdî Muḥammad ibn Sulatmân ar-Rûdânî, patron de Tarûdânt, mort en Syrie en 1095 H. Cf. *Safwât*, p. 195 sqq.

V. 64. — Sib'atû Rijâl. Le mythe des « sept saints » (cf. la légende des sept dormants d'Ephèse, etc) se retrouve à de nombreux exemplaires au Maroc et y a déjà été étudié. Je ne rappellerai

que pour mémoire les Sib'atû Rijâl de Fâs, au Mšallâ cf. Gaillard *op. cit.* p. 137, ceux signalés par Doutté, *En Tribu*, p. 222, et ceux de la tribu des Bani-'Arûs, chez les Djebâlah, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 171. Ahmâr est le nom d'une tribu qui se trouve entre Merrâkech, les Dukkâlah et les 'Abdah.

V. 65. — Ragrâgah, secte maraboutique de la région de Mogador, étudiée par Doutté, *En Tribu*, p. 130 sqq. Sehîm est le nom d'une fraction du Haûz. les Ulâd Mukhtâr sont à peu près tous affiliés à la Confrérie des 'Isâwah (Aissaoua).

V. 68. — Ibn Yûsf. Il s'agit du grand saint algérien Sîdî Ahmad ibn Yûsuf, patron de Miliânah. Il a de nombreux serviteurs au Maroc, parmi lesquels les Ghanânma, dans la banlieue de Merrâkech, que Doutté a étudiés : *En Tribu*, p. 332-235, Michaux Bellaire, *Les Musulmans d'Algérie au Maroc*, *Archives Marocaines*, T. XI, p. 7-8). Cf. R. Basset, *les Dictons satiriques attribués à Sîdî Ah'med ben Yoûsef*, Paris, 1890, in-8°.

V. 69. — Ibn Nâsir. Il s'agit du chîkh Abû'l 'Abbâs Ah'mad ibn Muḥammad ibn Nâsir (Sîdî Ah'med ben Nâser) ad-Derâ'i, mort en 1128 H., enterré dans sa zaouyah à Tamagrût, fondateur de la confrérie des Naṣrîyah et patron des tireurs marocains. Sur ce saint cf. la bibliographie donnée par W. Marçais, *Textes arabes de Tanger*, Paris, 1911, in-8°, p. 133, n. 2, et en plus Rohlf, *Mein erster Aufenthalt in Marocco*, Bremen, 1873, in-8°, p. 446-449, Newman, *The Narrative of Sîdî Ibrahim ben Muhammed*, texte berbère, Londres, 1847, in-8°, p. 228-229 ; R. Basset, *La relation de Sîdî Ibrahim de Massat*, trad. française, Paris, 1882, in-8° p. 15-16, H. de Castries, *Note sur la région de l'Oued Draa*, *Bull. de la Société de Géographie de Paris*, décembre 1880, p. 514-516 ; Segonzac, *Au cœur de l'Atlas*, p. 92-93 ; 99-106 ; 103 ; Erekman, *Maroc moderne*, p. 103 ; L. Mercier, *Les Mosquées et la vie religieuse à Rabat*, *Archives marocaines*, T. VIII, p. 103 ; Salomon, *Notes sur Salé*, *Archives marocaines*, T. III, p. 321. *Safwat*, p. 221 sqq.

V. 70. — Sîdî Lakhdâr ibn Makhlûf, en Algérie.

V. 72. — Ibn Hammâdî. Il s'agit probablement de Sîdî'l-Hammâdî'l-Fâst, mort en 1014 H., cité par la *Safwât*, p. 64.

V. 73. — Sîdî Muḥammad ibn Uahchîyah, Sîdî Ibn al-Hbûb (Belhebûb) et Sîdî Ah'mad Hbûb Atbâq sont trois santons des Ghumârah non cités par Mouliéras, *Mar. Inc.*, t. II. Il existe un Sîdî Ambarak ibn Uahchîyah, du nom de sa mère, et ibn Cheikh

du nom de son père, enterré chez les Khlut près d'Al Qsar, au village des Khlaitah cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les tribus arabes de la vallée du Lekkous*, Archives marocaines, T. vi, p. 350.

V. 73. — Sidi Sa'id. Il s'agit de Sidi Sa'id Amasnaû, saint de la région du Tâdlah, mort en 1014 H., sur lequel cf. *Mumti'*, cah. 6. p. 8, ou plutôt de Sidi Sa'id ibn Abi Bakr enterré à Miknâs sur lequel cf. Al Ufrani, *Nuzhat al Hadi*, I, 41, *Mumti'*, cah. 13. p. 2 et *Dûhat*, p. 58 sqq. Il existe aussi un Sidi Sâ'id, de réputation moindre chez les Djebâlah, sur la limite des Khlut et des Ahl Sâf. Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Quelques tribus arabes de la vallée du Lekkous*, p. 349.

V. 74. — Sidi 'Abd al 'Aziz al-Maghrâwî, chanteur religieux originaire de la tribu des Maghrâwah, à moins qu'il ne s'agisse de Muḥammad ibn Mubârek al-Maghrâwî, mort à Fâs en 1092 hég. cf. sur lui Ben Cheneb, *Etude*, p. 70-71.

V. 75. — Sidi 'Alî ibn Dâûud al Marnîsi, saint de la tribu des Marnîsah, Djebâlah, mort en 1025 H. sur lequel cf. *Safwat*, p. 47, Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 371, et Marçais, *op. cit.*, p. 134, n. 8.

V. 77. — Mûlaï 'Abd ar Raḥmân, enterré dans la tribu des Djâyah, ancêtre des Churfâ qui portent son nom. Leur nâqib m'a montré le dâhir que leur donna le sultan Mûlaï Ismâ'îl, à la date du sixième jour de Dhû'l Hidjdjah 1124 H. (4 janvier 1713). En voici la transcription à titre documentaire :

الحمد لله وحده وصلى الله على سيدنا محمد وعلى آله وصحبه
وسلم تسليما

Empreinte du Sceau de Mûlaï-Isma'îl :

ابو عبد الله أمير المؤمنين اسماعيل الحسني وفقه الله

Sur le pourtour :

اسعده الله في جميع الامور.....

جردنا بحول الله وقوته وشامل منته وبركته كملته المتمسكين
بالله تعالى ثم به الشرفاء الاخيار الاجلة الابرار صفوة الوالي الصالح
القطب الناجح الشريف الحسني مولاي عبد الرحمن نفع

الله به دفين الجاية واولاد عمه مولاي الحسين علي وهم السيد
احمد بن محمد والسيد محمد بن عمر والسيد الطيب بن محمد والسيد
محمد بن عبد الله والسيد احساين بن الخضر والسيد احمد بن
محمد القاطن ببني وليد على حكم ما يايدهن ظهاير سيدنا الوالد
قدس الله روحه واسكنه من روض الجنان فسيحة المتضمنة
اشارهم بالتوقير والاحترام والحمد على كامل والانعام والاجلال والاعظام
وزدناهم من الارث ما تشهد به في الطرة هذه البينة في
اقلع الليالي والايتام بحيث لا يحرق عليهم عادة ويجد في
امرهم نقص ولا زيادة ولا يسامون ولو بشربة ماء وحتى زكاتهم
واعشارهم الواجبة عليهم سامحناهم فيها يصرفونها على فقرائهم
وذوي العاقبة من قرابتهم بما اقتضاه نظرهم السديد ورايهم المفيد
وكذلك ايضا جودنا (sic) لهم على كافة ختماسهم واصحابهم
وجميع ما هو مسطر في الظواهر اللواتي بايدهم وانتمى على
زاويتهم وانعمنا عليهم بهم لا مدخل لغيرهم فيهم كائنا من كان
ومن سامهم بخلاف ما سطرناه وتقيص ما امرناه وامضيناه فقد
عرض نفسه للهالك ونصبناه لعقول السبيل والمسالك
والواقف عليه من خدامنا وعمالنا وولات امرنا يعمل بمقتضاه
ولا يتعداه والسلام في سادس ذي الحجة الحرام عام اربعة
وعشرين ومائة والف

Signature autographe :

اسماعيل

V. 78. — Sidi 'l-Hasan (Sidi Lahsene), saint des Djayah, sur lequel cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 36.

Sidi 'l-Djâyi, saint des Djayah, a son tombeau au fond d'un précipice. Cf. sur ce personnage Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 45, et *Mumti'*, cah. 20, p. 1.

V. 79. — Sidi 'Allâl al-Hâdj, enterré à El Harâiq, tribu des Ghzâwah (Djebal), vivait au X^e siècle, mort en 981 hég., est l'ancêtre des Churfâ Baqqâliyn du Maroc qui tirent leur dénomination du surnom du saint : Al Baqqâl. Cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, t. II, p. 753. Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habt*, *Archives marocaines*, T. XVII, p. 63.

V. 81. — Sidi 'ch-Cherîf ach Chârif, a son tombeau dans la tribu des Khmâs (Djebal).

V. 81. — Sidi Issaf at-Talîdi, (Abû'l Hadjdjâdj Iûsuf ibn al Hasan at-Talîdi), patron de la ville d'Ach-Châûn (Chichaouen), et de la tribu Djebâlah des Bani-Issaf, a sa zawiyah dans la tribu des Khmâs. Cf. *Mumti'*, cah. 9, p. 8, *Duhat*, p. 15, *Salwat al Anfâs*, T. I, p. 137 et Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, pp. 125, 137, 154.

V. 83. — Sidi Ahmad al-Filâlî, a une zawiyah dans la tribu des Ghumârah, citée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 336.

V. 83. — Al-Ghazzâlî. Il s'agit de Sidi Ahmad al-Ghazzâlî qui a une-zawiyah chez les Ghumârah, citée par Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 332 ou peut-être du grand philosophe musulman Abû Hâmed Muḥammad al-Ghazzâlî sur lequel cf. Brockelmann, *op. cit.*, T. I, p. 419 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 351-355 et la bibliographie qui y est jointe.

V. 83. — Ach-Châduli, surnom de Mûlâi 'Abd as-Salâm ibn Machîch, à moins qu'il ne s'agisse d'Abû'l Hasan 'Ali ibn 'Abd Allah ibn 'Abd al Djabbar ach Charîf az-Zarwîlî, le fameux mystique sur lequel cf. Brockelmann, *op. cit.* T. I, p. 449, Ben Cheneb, *Etudes*, p. 355-356.

V. 84. — Mûlâi 'Abd as-Salâm ibn Machîch, enterré au Djebel al 'Alam, chez les Bani-'Arûs est le plus grand saint du Nord du Maroc. Il est l'ancêtre des Churfâ dits 'Alamîyn. Assassiné par Abou Tandjus en 625 H. (1228 de J. C.) Cf. Drummond Hay, *Le Maroc et ses tribus nomades*, Paris, 1844, p. 222, 223, 243-248. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 159 sqq., Montet, *op. cit.*, p. 60 sqq.,

Rinn, *Marabouts et Khouan*, Alger, 1884, p. 211 sqq., Xicluna, *Quelques légendes relatives à Moulay 'Abd as-Salâm ben Machâch*, ap. *Archives Marocaines*, III, 1, 1905, p. 119 sqq., Michaux Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, XVII, p. 24-25 ; 59-61, et Ibn Tayîb al Qâdiri, *al Ichraf 'alâ nasab al aqtâb al-arba'ah*, Fâs, 1309 H., p. 4.

V. 85. — Sîdî Haddî, saint des Bani 'Arûş sur lequel cf. Mouliéras, *Mar. Inc.* II, p. 183 sqq. C'est le fondateur de la secte mendicante des Haddâwah, sur laquelle cf. la bibliographie donnée par W. Marçais, *op. cit.*, p. 137, note 1, et en plus Montet, *op. cit.*, p. 38, note 2.

V. 86. — Le maître de Şarsâr. Il s'agit de Sîdî 'Alî ibn Aḥmad, mort en 1013 H., et enterré dans la tribu de Şarsâr près de la ville d'al Qşar. Sur ce saint, cf. *Mumtî'*, cah. 19, p. 7. Al-Qadiri, *Nachr el Mathânî*, I, 139 ; al Keltani, *Salwat al Anfâs*, T. I, 103 ; Al 'Alami, *al Anis al Muṭrib*, Fâs, 1305, in-8° p. 141 ; Michaux-Bellaire, *Quelques tribus des montagnes de la région du Habi*, *Archives marocaines*, XVII, 174, 277, 339-342, id. *La Maison d'Ouezzân*, *Revue du Monde musulman*, mai 1908, p. 26.

V. 86. — Le « pôle » Ghilân. Il s'agit du saint de la tribu des Bani Gurfath (Djebel), Sîdî 'Amr ibn Ibrâhîm, mort en 1027, et non de son contributeur le rebelle Ghilân, qui fut au XVII^e siècle le sultan indépendant d'Arzila, cf. sur cette famille, Michaux-Bellaire, *La Maison d'Ouezzân*, p. 513 et suiv.

V. 87. — Les Churfâ d'Uâzzân descendent du fondateur de la confrérie religieuse des Tayibyah, sur laquelle cf. Depont et Coppolani, *Les Confréries Religieuses Musulmanes*, Alger, 1897, p. 445 sqq. et Michaux-Bellaire, *La Maison d'Ouezzân*, *Revue du Monde Musulman*, mai 1908.

V. 90. — Sîdî l-Madjdûb. Il s'agit de Sîdî 'Abd ar Raḥmân ibn 'Ayyâd, surnommé al-Madjdûb, l'illuminé, sur lequel cf. *Mumtî'*, cah. 14, p. 8 ssq. As-Slâwî, *op. cit.*, III, p. 41 sq., H. de Castries *Les gnomes de Sîdî Abd er Raḥman el Medjedoub*, Paris, 1896, in-12, la bibliographie donnée par W. Marçais, *op. cit.*, p. 142, n. 2, et R. Basset, ap. *Rev. de l'Hist. des Relig.*, 1896.

V. 90. — Ulâd Muşbâḥ, famille de Churfâ descendant de Sîdî Aḥmad Muşbâḥ, dans la tribu des Rehûnah. Une sainte de leur

famille, Lallah Mennânah'l-Muşbâhiyah est la patronne de Larache. Cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 546. Cette famille s'illustra dans la lutte contre les Portugais cf. Ibn Tayib, *Nachr al Mathânî*, p. 154 ; Michaux-Bellaire et Salmon, *Les tribus arabes de la vallée du Lekkous*, *Archives marocaines*, T. VI, p. 363.

V. 92. — Sîdî Qâsim ibn Djamîl al-Gharbâwî a son tombeau dans la fraction des Ulâd Lallûchah, non loin du poste de Petitjean. Cf. Michaux-Bellaire et Salmon, *Les Tribus arabes de la vallée du Lekkous*, *Archives marocaines*, T. VI, p. 351.

V. 94. — Al 'Imâm al-Mazgildî. Il s'agit de Sîdî 'l-Imâm, enterré chez les Banî Mazgildah, au lieu dit Umm Stitaf.

V. 94. — Al-Djazûlî. Il s'agit vraisemblablement du fameux auteur du *Dalâil al Khaîrât*, Sîdî Muḥammad ibn Sulaimân al-Djazûlî, mort le 16 rabî' I 870. Cf. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Weimar-Berlin, 1898-1902, 2 v. in-8, T. II, p. 252-253. Douité, *En Tribu*, p. 279 sqq. Ben Cheneb, *Etude*, p. 357.

V. 94. — Al-Hâdhî. Sîdî Mûsâ'l-Hâdhî est enterré près de Fâs, dans le Djebel-Zâlagh.

V. 96. — Sîdî 'Abd al-Wârith a sa zawiyah chez les Ulâd Qâsim, fraction de la tribu des Banî Zarwâl. Sur ce saint, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, T. II, p. 74.

V. 96. — Sîdî 'Allâl 'Alî az-Zghârt, enterré aux Banî-Mazgildah, cf. *Dûḥat*, p. 65 et dans le Djebel Udkah, chez les Banî Zarwâl, cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 73 et 88.

V. 98. — Mûlâi 'Abd al-Kerîm ibn al Ḥasan a son tombeau au N. W. de la tribu des Chrâgah, au bord de l'Uâd-Uarghah.

V. 99. — Al-Ghaïdûnî, Sîdî Mûsâ'l-Ghaïdûnî enterré au Djebel Archgû, dans la tribu des Fichtâlah.

V. 100. — Le feqîh al Djanâttî, de son vrai nom Sîdî Ibrâhîm al-Djanâttî, était dit-on le secrétaire de Mûlâi-Bûchtâ, auprès de la zawiyah duquel il est enterré. Cf. Lévi, *op. cit.* Sîdî'l-'Ayyâchî est enterré lui aussi à proximité de la zawiyah. La place de ce nom dans la qaṣidah ne permet pas de supposer qu'il s'agisse ici d'Abû 'Abd Allah ibn Muḥammad ibn Abî Bakr al-'Ayyachî, auteur d'une *Riḥlah* ; cf. sur lui René Basset, *Recherches*, p. 33, n. 81 ; Ben Cheneb, *Etude*, p. 56 et suiv.

V. 101. — Al Ghûl, Sidi Aḥmad al-Ghûl, ancêtre des Churîâ Ghûllyn est enterré au village d'Amargû, chez les Fichtâlah.

V. 101. — Aṣ Ṣâfi, Sidi Aḥmad aṣ-Ṣâfi, cousin et gendre de Mulâi Bûchtâ. Cf. Lévi, *op. cit.*

V. 103. — Sidi Mîmûn, enterré dans la tribu des Ṣettâh, sur la rive droite de l'Uâd-Uarghah.

V. 107. — Lallah Isti'allu, sainte locale enterrée dans le Djebel Amargû, tribu des Fichtâlah.

V. 108. — Sidi'l Hâdj al-Ghabbâr, enterré à Fâs, au quartier d'al-Kaddân. A moins qu'il ne s'agisse du santon local Sidi'l-Hâdj 'Ammâr, enterré dans la zawiya de Mulâi Bûchtâ, chez les Fichtâlah.

V. 109. — Al-Ghumâri : Sidi Muḥammad al-Ghumâri, enterré au village d'ach Chrûf, chez les Fichtâlah.

V. 109. — Sidi-Zrâri, enterré près du village de Madjdâmah, chez les Fichtâlah.

V. 112. — Azantâr se trouve près d'Ach Chrûf, chez les Fichtâlah.

V. 113. — Sidi Tabla et Abû Muḥammad Ṣâlih, au N.-E. du Djebel Amargû, chez les Fichtâlah.

V. 114. — Sidi Nâdji, enterré à Tétouan. Cf. Mouliéras, *Mar. Inc.*, II, p. 205.

Qal'ah des Slâs (Région de Fâs), le 7 novembre 1917.

Evariste LÉVI-PROVENÇAL.
